CultureTalk Iran Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

Tabriz Bazaar

Persian transcript:

محسن: خُب اگه یه[یک] کسی بخواد[بِخواهد] بیاد[بیایَد] اُستان آذَربایِجانِ شَرقی و کُلاً اون مَنطَقه یِ شما، فِکر می کنید که چه جاهایی رو خیلی خوبه[خوب است] بره[بِرَوَد] ببینه[ببینَد]؟ جاهایی که شما پیشنهاد می کنید.

نگار:یعنی اگه بیاد[بیایَد] تبریز؟

مُحسِن: آره بیاد[بیایَد] تبریز مثلاً.

نگار: اوهون.

محسن: خودِ شَهر.

نگار: اولاً خودِ شَهر، خُب تو خودِ شَهر جاهایِ دیدنی که هست از همه مَشهورترش بازارِ تبریزه[تبریز است] که خیلی مَشهوره[مَشهور است]. بازارش خیلی قدیمیه[قدیمی است]، خیلی بزرگه، خیلی...فکر می کنم بزرگترین بازار سرپوشیده یِ سرپوشیده ای که تو ایران هست باشه[باشد].

مُحسِن: اوهون.

نگار: بازار فَرش داره. بازار اَدویه جات. بازارایِ[بازارهای] مُختَلِف.

مُحسِن: حالا. این بازار قَدیمیه هَمون[هَمان] حالَتِ قَدیمیش[قدیمیِ آن] را حِفظ کرده یا تغییر کرده؟

نگار: آره هَمون حالَتِ قدیمیش رو حِفظ کرده. خُب مُطمَئِناً قِسمَتهایِ جَدید هم بِهِش[به آن] اِضافه کردند. وَلی خود قِسمَتِ قَدیمی بازار هنوزهستش.

محسن: می تونند بِرَند[بِرَوَند] سَراهایِ مُختلِف؟

نگار: آره می تونند[می توانند] بِرَند "سَراهایِ" مُختلِف رو ببینند توی بازار.

مُحسِن: مَنظورِت از "سَرا" چیه این جا؟

نگار: "سَرا" یَعنی مثلاً یه قِسمَت توی بازار که راه می ری[می رَوی] بَعدِش می رسی به یه قسمتایی[قِسمَت هایی] به صورتِ حَیاط مانَند.

محسن: دُرُسته[دُرُست است].

نگار: حالا حَیاطِش حتماً حَیاط نیست. وَلی کُلاً یه[یک] قِسمَتی که مَخصوصِ یک یه شُغلِ خاصیِّه مَثلاً سَرایِ فَرش فُروش ها

مُحسِن: درسته.

نگار: یا مَثلاً سَرایِ زَرگرها مَثلاً...

مُحسِن: یَعنی پس هَمون مَثلاً می شه[می شوَد] قِسمَتِ مثلاً زَرگرها.

نگار: بله، می شه قِسمَتِ زَرگرها.

محسن: که یَعنی مَثلاً یه قسمت داریم فرش فروش ها یه قسمت داریم کفاش ها یه قسمت داریم فرش فروش ها

نگار: دَقیقاً آره.

مُحسِن: بِبَخشید، بازار کدوم[کُدام] قِسمَتِ تبریزه؟ کجای شهره؟

نگار: بازار، توی تَقریباً قِسمَتِ مَرکزی شهره.

مُحسِن: پس یَعنی تو خود به اِصطلاح مَرکز شَهر قرار می گیره[می گیرد] بازار.

نگار: تقریباً بله. بله مَرکزِ شَهر. آره، تو قِسمَتِ مَرکزِ شَهره بازار.

مُحسِن: خُب حالا اگه[اگر] یکی با ماشین بره[بِرَوَد] اونجا[آنجا] مُشکِلِ پارکینگ داره یا نداره.

نگار: آره، خُب یه کم سخته اونجا. ولی خب پارکینگ های طَبَقاتی دُرُست کردند که هست می تونی[می توانی] پارک کنی. تو خیابونا[خیابان ها] مَثلاً یه جاهایی هَستش که تا یه ساعتای[ساعت هایِ] مُشَخَصی می تونی[می توانی] پارک کنی و اینا[این ها]. نه دُرُست خب بِالآخره یه مِقدار شُلوغتَره[شُلوغتر است] خیلی قسمت شلوغ شهره. ولی خب به هر حال پیدا می شه[می شود]. باید بگردین[بگردید] پیدا کنین[کنید].

مُحسِن: دُرُسته.

English translation:

Mohsen: So if someone wants to visit your area, East Azerbaijan [province], what places do you recommend visiting?

Negar: Do you mean places in Tabriz?

Mohsen: Yes, let's say Tabriz.

Negar*: Ahan*[1].

Mohsen: [Let's say the] city itself.

Negar: First of all, there are a lot of tourist attractions in the city itself. But the most popular place must be the *Bazaar*[2] of Tabriz. It is a very old bazaar. It is very big. I think it is the largest enclosed bazaar in Iran.

Mohsen: *Ahan*.

Negar: There are [specific] bazaars for rugs and carpets, spices and different [goods].

Negar: Has the Bazaar kept its old shape and atmosphere?

Negar: Yes, it has kept its old shape and atmosphere. Well, there are definitely new parts added to the Bazaar, but the main [old] part of Bazaar still exists.

Mohsen: Can one go see the different *saraa*?[3]

Negar: Yes, one can go and visit the different *saraa*[s] in the Bazaar.

---

[1] *Ahan* used like the English expression "Oh" or "Ya."

[2] Bazaar which translates as a shopping center often refers to a long and narrow path with a covered roof in which rows of different sale booths display different goods and materials. Tabriz Bazaar is also an old, historic shopping center which attracts many locals and tourists.

[3] *Saraa*: lit. "house" or "inn." In the context it refers to the main walkways of the old bazaars which lead to a courtyard.

Mohsen: What do you mean by *saraa* here?

Negar: *Saraa* is the part of the Bazaar where one can walk and it leads to a courtyard.

Mohsen: Right.

Negar: By courtyard, it doesn't mean a real courtyard. In general it refers to an area specifically for a profession. For example, rug-dealers' *saraa*.

Mohsen: You are right.

Negar: Or for example, jewelers' *saraa*.

Mohsen: So, let's say the Jewelers' Quarter, for example.

Negar: Yes, it means the Jewelers' Quarter.

Mohsen: Which means there is a part of the bazaar for rug dealers or for shoemakers.

Negar: Exactly, yes.

Mohsen: Sorry, in which part of the city of Tabriz is the Bazaar is located? Where in the city?

Negar: The Bazaar is almost in the middle of the city.

Mohsen: So, it's safe to say it is located in the center of the city.

Negar: Almost, yes. Yes, the city center. Yes, it is located in the center of the city.

Mohsen: Well, what if someone is taking a car. Will there be a parking problem?

Negar: Well, yes it will be a little difficult. But there have been parking garages built where you could park. In the streets, [there] are designated areas where you could park also. However, it is going to be difficult since it is a busy part of town. Yet, it is possible to find a place to park. You must look to find them.

Mohsen: You are right.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated